

«Калмыцкие святыни» — часть 4 документального фильма «Тайны калмыцкой степи. Из жизни калмыков и татар»

**Алтман Валерьевич Цорос
Эльза Петровна Бакаева**

(Калмыцкий научный центр РАН: Российская Федерация,
358000, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8)

***Аннотация.** В статье рассматривается часть документального фильма, снятого в начале 1920-х гг. швейцарской экспедицией. Благодаря фильму Августа Керна сохранились визуальные материалы о культуре и быте калмыков в эпоху перехода от кочевой жизни к оседлой. Исследование показало, что создание фильма “Die Geheimnisse der Kalmückensteppe. Aus dem Leben der Tataren und Kalmücken” (Тайны калмыцкой степи. Из жизни калмыков и татар) было связано с актуальным направлением гуманитарного кино начала 1920-х гг., создававшегося при поддержке организаций Международного комитета Красного Креста. А. Керн снимал фильм, являясь представителем Швейцарского общества Красного Креста на юге России, но сохранившиеся части фильма являются кинохроникой этнографического типа, в которой отражена буддийская культура калмыков, несомненно представлявшая особый интерес для европейского зрителя. Сохранились две из четырех частей фильма, имеются два их варианта: с титрами на чешском языке и с немецкими и французскими титрами. Калмыцкая часть фильма была снята в поселениях Зёты и Ханата. Спустя сто лет «Тайны калмыцкой степи...» представляет важный визуальный документ как для ученых, так и для широкой аудитории, и его исследование только начинается.*

***Ключевые слова:** этнографическое кино, буддизм, калмыки, Август Керн, калмыцкая степь.*

Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Комплексное исследование процессов общественно-политического и культурного развития народов Юга России» (номер госрегистрации АААА-А19-119011490038-5).

***Дата поступления статьи:** 31 августа 2021 г.*

***Дата публикации:** 25 ноября 2021 г.*

***Для цитирования:** Цорос А. В., Бакаева Э. П. «Калмыцкие святыни» — часть 4 документального фильма «Тайны калмыцкой степи. Из жизни калмыков и татар» // Традиционная культура. 2021. № 4. С. 61–72.*

***DOI:** <https://doi.org/10.26158/TK.2021.22.4.005>*

ВВЕДЕНИЕ

Одним из кинодокументов, зафиксировавших моменты из религиозной жизни калмыков в первой четверти XX в., является фильм “Die Geheimnisse der Kalmückensteppe. Aus dem Leben der Tataren und Kalmücken” (Тайны калмыцкой

степи. Из жизни калмыков и татар). Этот фильм является уникальным кинодокументом переходного периода, когда человечество совершило скачок из одной эпохи в другую, а кинематограф, как беспристрастный летописец, появившийся на рубеже веков, фиксировал эти изменения.



Кадр из фильма Дзиги Вертова «Шестая часть мира», 1926 г.

A frame from Dziga Vertov's film "A Sixth Part of the World," 1926

В 1923 г. в калмыцкие степи прибыла экспедиция во главе с молодым кинематографистом из Швейцарии Августом Керном. На момент начала съемок ему было всего 21 год. Он отправился в экспедицию вместе с Реєм Мильтоном Хартманном и приступил к первой самостоятельной работе, которая не только принесла ему впоследствии награду и понимание правильности выбора профессии, но и оставила калмыцким исследователям важный визуальный документ — сохранившуюся часть 4 указанного фильма, названную А. Керном «Калмыцкие святыни».

Цель настоящей статьи — дать общую характеристику фильма «Калмыцкие святыни» в контексте истории кинохроник о калмыках, рассмотреть вопросы о месте съемок калмыцкой части, о причинах, побудивших А. Керна снять фильм о народах Нижнего Поволжья.

ИЗ ИСТОРИИ КИНОХРОНИКИ

Кинохроника, как особый вид работы в кинопроизводстве, прошла ряд ступеней развития. Уже в 1895 г., когда только появился первый съемочный аппарат, наряду с другими съемками природы (видовыми) начинают снимать хронику. Г. М. Болтянский приводит сведения о том, что в 1893 г. был заснят парад в честь королевы Виктории в Англии [Болтянский 1926, 6]. В России же в 1896 г. была произведена съемка коронации Николая Романова [Александров 2014, 129; Королева 2016]. В 1906 г. в России начинает работу одно из самых крупных отечественных предприятий — «Акционерное общество А. А. Ханжонков и К^о», которое выпускает отдельные видовые и этнографические фильмы [Зоркая 2005, 25; Александров 2014, 130], а в 1911 г. организует при Московской кинофабрике научный отдел, просуществовавший до конца 1916 г. Исследователи считают Ф. К. Бремера (1877 — начало 1920-х гг.) первым кинематографистом, последовательно проводившим съемки в труднодоступных и малоизвестных районах России в 1913–1916 гг. За три года Бремер сделал не менее 20 фильмов, в которых были запечатлены народы Камчатки,

Чукотки, Прибайкалья, Калмыкии, побережья Ледовитого океана [Александров 2014, 130–131]. Однако пленка с записью калмыцкой степи до настоящего времени не найдена.

После Октябрьской революции 1917 г. новая власть придавала особый статус кинопроизводству. В 1919 г. был создан Всероссийский фотокиноотдел Наркомпроса. В 1924 г. свет увидела работа «Волга и Мариинская система» студии «Ленинградкино», кадры кинохроники запечатлели улицы одного из старейших калмыцких поселений Калмыцкого Базара¹, обедающих калмыков, фрагменты калмыцкой национальной борьбы и народный танец. В 1926 г. небольшой эпизод с калмыками, занимающимися рыбной ловлей, вошел в ставший знаменитым фильм «Шестая часть мира» Дзиги Вертова: после кадра с надписью «КАЛМЫКИ» идет 10-секундная съемка рыбаков-калмыков, тянущих невод. Фильмы «Знойное море» и «Золото Каспия» выходят в прокат друг за другом в 1929 и 1930 гг.

20 января 1927 г. на фабрике «Совкино» был создан сектор хроники, и уже в 1930-х гг. начинают свою деятельность «Союзкиножурнал» и «Социалистическая деревня». В то время кинопериодика «Совкино» являлась единственным источником аудиовизуальной информации для населения СССР. Киножурнал «Социалистическая деревня» выходил на экраны страны с 1929

¹ Расположен на правом берегу Волги, с 1927 г. — р. п. Кануковск, после депортации калмыцкого народа в декабре 1943 г. и ликвидации Калмыцкой АССР передан в состав Астраханской области и переименован в п. Приволжский, в настоящее время входит в состав Астрахани. — прим. ред.

по 1938 г. один раз в две недели, всего было выпущено 213 номеров. В 1936–1938 гг. киножурнал издавался в двух вариантах — немом и звуковым. Но по содержанию они не дублировали друг друга². Вплоть до 1942 г. о жизни калмыков снято 16 серий киножурнала, названия которых приведены А. А. Ивановым в работе «Старое кино. История становления и развития кинематографа в Республике Калмыкия» [Иванов 2005], где впервые было предпринято специальное исследование по истории кинематографии в калмыцком регионе.

АВГУСТ КЕРН И ЕГО ПЕРВЫЙ ФИЛЬМ

Однако сейчас можно с уверенностью сказать, что первые кадры кинохроники калмыцкой степи, дошедшие до наших дней, принадлежат Августу Керну.

Согласно данным, приведенным в «Исторической энциклопедии Швейцарии», после завершения учебы в 1919 г. А. Керн прошел стажировку в киностудии Eagle Film Enterprise и уже вскоре принял участие в основании швейцарского учебного и популярного кинематографа. В июне 1921 г. был создан “Schweizer Schul und Volkskins” (сокр. SSVK; фр.: Cinéma scolaire et populaire suisse, сокр. CSPS; Швейцарское учебное и народное кино) по инициативе организации Швейцарского общества Красного Креста [Gautier]. Одной из задач организации являлось образование молодежи через просветительское кино, создание которого являло своеобразное предупреждение «об опасностях кино с вымышленным сюжетом» [Наталь 2004, 143; Natale 2004, 435]. Создание центра по производству просветительского кино являлось отражением возрастающей роли гуманитарных фильмов, которые стали широко использоваться организациями Международного Красного Креста для показа страдающего гражданского населения в целях оказания помощи нуждающимся в ней. Одновременно гуманитарные фильмы могли демонстрировать результаты помощи, оказываемой вкладчиками средств. Кино являлось новым и результативным средством информирования о деятельности Международного комитета Красного Креста (МККК). «Фильм является тем



Август Керн (1902–1996). Фото personenlexikon.bl.ch
August Kern (1902–1996). Photo from personenlexikon.bl.ch

новым средством пропаганды, которое рассказывает об этом населении и глубоко меняет общественное видение гуманитарной деятельности. Он включает в ее орбиту стихийные бедствия и материализует совершающуюся революцию, которая выдвигает гражданское человека на первый план гуманитарной деятельности, заменяя им солдата. Таким образом, гуманитарным организациям окончательно удастся установить нужное соотношение между степенью страдания жертв, работой спасателей и интересами зрителя» [Наталь 2004, 145; Natale 2004, 437].

В 1921 г. произошли и другие события, отразившиеся на дальнейшей деятельности А. Керна. В июле — августе этого года из-за массового голода в стране, разоренной Гражданской войной, советское правительство обратилось за помощью к иностранным государствам, и уже в августе 1921 г. в Женеве была проведена конференция общественных организаций из 13 государств и 48 отделений Красного Креста, на которой верховным комиссаром по оказанию помощи голодающим был избран Фритьоф Хансен [Бондаренко, Николаева], с сентября того же года утвержденный верховным комиссаром по

² Музей ЦСДФ. URL: <https://csdfmuseum.ru/magazines/9-социалистическая-деревня> (дата обращения: 02.06.2021).

вопросам беженцев Лиги Наций. Но «поскольку советское руководство не признавало Лигу Наций, Нансен представлял европейские правительства в рамках вновь созданной структуры, получившей название Международного комитета помощи голодающим. Главная контора этой организации находилась в Женеве, филиалы — в Берлине и Москве, чуть позже открылся дополнительный филиал в Харькове» [Там же]. Неофициально этот комитет назывался «Миссия Нансена» [Бондаренко 2011]. Известный ученый, полярик, общественный деятель, Ф. Нансен прибыл вскоре в Поволжье и развернул активную общественную кампанию совместно с рядом негосударственных организаций Европы и Америки, в том числе швейцарских организаций, занимавшихся оказанием помощи голодающим Поволжья, поскольку нансеновский комитет располагался в столице Швейцарии.

Деятельность Международного комитета помощи голодающим была активной и широкой. После повторного посещения России осенью 1921 г. Ф. Нансен совершил поездку по странам Европы, во время которой наглядно демонстрировал последствия массового голода в Поволжье, пытаясь привлечь к помощи как организации, так и простых граждан. «К лету 1922 г. нансеновская организация кормила 1,5 млн детей и взрослых», в нее были включены 32 благотворительные организации [Бондаренко, Николаева].

В свете изложенного становится понятным на первый взгляд неожиданный интерес молодого швейцарского пионера кинематографа А. Керна к народам Поволжья, к которым он отправился в тот же период. С одной стороны, он являлся одним из основателей киноцентра, созданного по инициативе Швейцарской организации Красного Креста для создания гуманитарных фильмов, с другой — МККК с осени 1921 г. обращает пристальное внимание на российское Поволжье, где голод является массовым бедствием. Так, зимой 1921/1922 года на средства Фонда спасения детей датский

кинематографист Мьюз снимает фильм «Голод: обзор бедственного положения в Саратовской области» с целью спасения детей и сбора средств [Наталь 2004, 137].

Причина, по которой Август Керн оказался в Нижнем Поволжье, прямо указана в статье, опубликованной 19 января 1996 г. в крупнейшей швейцарской газете на немецком языке “*Neue Zürcher Zeitung*” (Новая Цюрихская газета) после смерти Керна [Schneider 1996, 45]. Автор статьи Юрг Шнайдер (Jurg Schneider), руководивший в то время киноинститутом в Берне (основанным как «Швейцарское учебное и народное кино»), пишет, что А. Керн получил задание от Международного комитета, возглавляемого Ф. Нансеном, снять фильм о положении в Нижнем Поволжье. В статье отмечается, что А. Керн снимал его в рамках работы в недавно созданной “*Schweizer Schul- und Volkskins*” и «по заданию нансеновской организации помощи на Нижней Волге³», а также осуществлял помощь в строительстве швейцарских предприятий общественного питания в голодающих регионах юга России [Schneider 1996, 45].

Несомненно, что интерес А. Керна к жизни народов Поволжья был вызван как его профессиональным интересом к кинематографии, так и вниманием европейской общественности к оказавшимся в чрезвычайной ситуации народам и впечатлениями Ф. Нансена, который возглавлял работу по организации разнонаправленной работы по помощи населению Нижнего Поволжья, в том числе по созданию гуманитарного кино. Вместе с тем фильм “*Die Geheimnisse der Kalmückensteppe. Aus dem Leben der Tataren und Kalmücken*” (Тайны калмыцкой степи. Из жизни калмыков и татар) в той части, которая сохранилась, обращается не к теме голодающего населения — он являет собой этнографическое кино, которое создавалось с просветительской целью в рамках работы и в соответствии с задачами центра «Швейцарское учебное и народное кино».

Работа по созданию кинохроники о народах России соответствовала

³ “1920 gehörte er, zusammen mit seinem späteren Schwager Milton Ray Hartmann, zu den Gründern des Schweizer Schul- und Volkskins, des heutigen Filminstituts in Bern. Im Rahmen seiner Tätigkeit in dieser Institution filmt er Anfang der zwanziger Jahre im Auftrag des Nansen-Hilfswerks an der unteren Wolga und hilft dabei auch beim Aufbau der schweizerischen Speisungsstätten in den Hungergebieten Südrusslands” [Schneider 1996, 45].

и приоритетным направлениям развития нового советского искусства, в котором кино должно было занять особое место. Потому в истории создания фильма «Тайны калмыцкой степи...» совпали и внимание к задачам кинопроизводства со стороны советского правительства, и впечатления верховного комиссара Лиги Наций и руководителя Международного комитета помощи голодающим, и позиция самого А. Керна, являвшегося официально представителем Швейцарского Красного Креста на юге России.

По прибытии в Царицын А. Керн с соратниками попадает в низовья Волги, в том числе в калмыцкую степь, где самостоятельно снимает свой фильм [Gautier; Schneider 1996, 45]: он является его режиссером и оператором. Работа была высоко оценена. В 1924 г. молодой Керн получил премию Берлинского фестиваля за фильм, снятый по заданию «Миссии Нансена». Высоко оценена была и в целом работа Красного Креста и нансеновской организации: известно, что в 1922 г. Ф. Нансен был удостоен Нобелевской премии мира за помощь в репатриации и голодающим Поволжья.

«Тайны калмыцкой степи...» — первый швейцарский этнографический фильм и первая самостоятельная работа молодого Августа Керна. Успех ее подтвержден наградой Берлинского фестиваля в 1924 г. Окрыленный успехом, он продолжает заниматься только кино и в 1925 г. становится директором по производству фильмов в своей компании. В 1932 г. Керн вновь становится «первопроходцем» и снимает первый швейцарский звуковой фильм “Goldfieber” (Золотая лихорадка); известны также его названия “Die Herrgottsgrenadiere” (Гренадеры Бога)



Кадр из фильма с титрами на чешском языке
A frame from the film with credits in Czech

и “Der goldene Gletscher” (Золотой ледник). В 1938 г. из-за неприятия нацистских взглядов отказывается от сотрудничества с Bavaria Film AG, продолжив работу со Швейцарским агентством по туризму. В 1948 г. создает Kern-Film AG и остается ее управляющим директором до 1977 г. Наибольшим успехом пользовались его научно-дидактические документальные фильмы. 15 января 1996 г. Керна не стало [Gautier]. Август Керн вошел в историю мирового кинематографа.

«КАЛМЫЦКИЕ СВЯТЫНИ». ТАЙНА ЧЕТВЕРТОЙ ЧАСТИ

Сохранились две части фильма А. Керна: первая, носящая название «У татар», и четвертая — «Калмыцкие святыни». Вторая и третья части безвозвратно утеряны: известно, что кинопроизводство, которым руководил Август Керн, было частично уничтожено пожаром, и часть кинофонда сгорела [Schneider 1996, 45]. Однако название фильма «Тайны калмыцкой степи» словно предопределило наличие тайн в его истории.

Так, в открытом доступе Интернета есть кадры кинохроники, авторство которых приписывают Августу Керну [Путешествие из Швейцарии]. Длительность фильма 36 мин 52 с. Хроника датирована 1920 г., в ней содержатся довольно объемные титры на чешском языке, в которых изложены краткие сведения о татарах и калмыках, проживающих в низовьях Волги. В начале фильма линиями показан маршрут путешествия: одна линия начинается из Швейцарии, далее следуют Берлин и Варшава, другая идет от Праги в Варшаву, где две линии маршрута соединяются и следуют в Москву и, как можно судить, в Царицын (поскольку в месте его расположения обозначено “Sa”, но следующие слова титров не поместились в кадре). В фильме после части, посвященной татарам, следуют кадры, посвященные поселениям Зёты и Ханата.

Судя по содержанию, аналогичному той части, которая имеется в нашем распоряжении, можно предположить, что фильм 1920 г. включает недостающие части, он создан А. Керном, когда тот приехал в калмыцкие степи. Вопрос оставляет лишь дата съемок, которую необходимо уточнить, так как имеются сведения, что монтаж фильма был завершен в 1923 г.

Примечательно, что титры в этом фильме оформлены на чешском языке и в особой стилистике. Происхождение этой кинохроники еще необходимо выяснять, как и маршрут, в котором явно обозначен второй участник съемок, если А. Керн двигался по маршруту, обозначенному от Швейцарии. Что несомненно — фильм существовал в двух версиях: немецко-французской и чешской, об этом свидетельствуют данные об оцифровке и изготовлении копий чешской версии фильма “Die Geheimnisse der Kalmückensteppe. Aus dem Leben der Tataren und Kalmücken (1923), August Kern”, размещенные в издании ежегодных отчетов организации “Memoriav” за 2013 г. Там отмечается, что среди реализованных проектов года — изготовление копии фильма на фотохимическом носителе и ее копий, при этом фильм охарактеризован как «Короткий документальный фильм. Чешская версия» [Memoriav 2013, 25]. Оригинал и копии хранятся в Лозанне в Швейцарском киноархиве (“Cinémathèque Suisse”).

Наличие текстов на разных языках в фильмах, имевших хождение на территории Швейцарии, вполне объяснимо: в стране государственными являются четыре языка (немецкий, французский, итальянский, ретороманский). Существует и понятие «Чешская Швейцария». Однако создание чешской версии фильма, вероятно, связано с участием в его производстве второго человека, который отправился в экспедицию в Нижнее Поволжье из Праги: об этом свидетельствуют начальные титры чешской версии фильма [Путешествие из Швейцарии].

Словно следуя названию фильма, имеет свои тайны и та из двух его сохранившихся частей, которая называется «Калмыцкие святыни».

Впервые отрывки из нее увидели жители Калмыкии в начале 1990-х гг. Тогда эти кадры были включены в фильм компании РТР⁴ «Припади к земле», который был показан на калмыцком телевидении [Калмыкия сто лет назад]. Помимо хроники Августа Керна, в него были включены и другие кадры из киносъемок начала XX в., а авторство кинохроник не указывалось [Припади к земле].

Лишь позже в Калмыкии появилась возможность познакомиться с более полным вариантом этой части фильма Керна. История появления этого варианта хроники в Калмыкии такова. В 1989 г. в поисках своих корней в г. Волгоград прибывает г-н Карл Ойген Лангерфельд — потомок немецких переселенцев, которые основали в 1765 г. близ Царицына Сарепту — колонию братства гернгутеров (моравских братьев). Лангерфельд берется за восстановление евангелическо-лютеранской кирхи и принимает активное участие в создании историко-этнографического и архитектурного музея-заповедника «Старая Сарепта». Тогда же Лангерфельд знакомится с Ниной Санджариковной Улановой — руководителем фонда «Наследие» им. Номто Очирова [Потомок сарептской династии 2016]. В 2011 г. Лангерфельд приезжает в Калмыкию и делает подарок Улановой в виде цифровой копии фильма — это была та самая четвертая часть фильма «Тайны калмыцкой степи...», которая называется «Калмыцкие святыни», — с немецко-французским вариантом титров. Оригинал сохранившейся пленки по сей день находится в Швейцарском национальном киноархиве (Cinémathèque Suisse) (г. Лозанна, Швейцария). В 2001 г. Швейцарским киноархивом при поддержке фонда сохранения аудиовизуального наследия Memoriav в сотрудничестве с Egli Film & Video AG, Probst Film Tricktechnik GmbH и Schwarz-Film AG была проведена работа по восстановлению и оцифровке данной пленки. Нине Улановой был передан Карлом Лангерфельдом USB-накопитель с копией кинохроники.

Сохранившаяся и оцифрованная четвертая часть фильма попадает в руки представителей одной из калмыцких буддийских общин и подвергается новому монтажу. В результате этого «перемонтирования» черно-белая хроника «обретает» звук и русскоязычные титры. Те, кто осуществил такой противоречащий принципам реставрации и сохранения наследия «ремастеринг», включая некорректный перевод на русский язык и неуместное аудиосопровождение из репертуара калмыцких домбровых мелодий вперемешку

⁴ РТР (Российское телевидение и радио) — название телеканала, вещавшего с 1991 до 2002 г., когда он получил новое название «Россия-1».

с записью молитв на тибетском языке, не забыли указать авторство монтажа и дать комментарии к фильму⁵. Для приведения копии фильма к исходному варианту сотрудникам отдела археологии, этнологии и антропологии Калмыцкого научного центра РАН пришлось провести работу по демонтажу. Однако хронометраж этого варианта фильма составляет 11 минут, он короче, чем вариант с чешскими субтитрами, посвященный калмыкам. Таким образом, необходимо проведение дальнейшей тщательной экспертизы.

«КАЛМЫЦКИЕ СВЯТЫНИ» И ЗАГАДКИ КЕРНА: «ВАЖНЫЙ РЕЛИГИОЗНЫЙ ПРАЗДНИК», ТАРГОЛ, СИОТТИ

Начальные немецкие титры четвертой части фильма выглядят так: “Vierter Teil. Die Heiligen Stätten der Kalmücken”. Ниже надпись на французском языке “Quatrième partie. Les sanctuaires des Kalmouks” (Четвертая часть. Калмыцкие святыни). Обе надписи белого цвета на черном фоне разделены линией. Появление титров на немецком и французском языках можно объяснить тем, что именно эти языки являются одними из официальных государственных языков Швейцарии. Можно сделать и следующий вывод: эта работа Керна была адресована европейскому зрителю, что впоследствии, спустя год после съемок (в 1924 г.), было подтверждено участием фильма в Берлинском кинофестивале.

Важным для исследователей является вопрос о том, в какой части калмыцкой степи производились съемки фильма «Калмыцкие святыни». В титрах «чешского» варианта, объединившего «татарскую» и «калмыцкую» части, обозначена территория Калмыцкой степи Астраханской губернии, видны начальные буквы слов, которые явно относятся к топонимам «Царицын» и «Астрахань». Четвертая, «калмыцкая», часть фильма снималась в двух районах, расположенных ближе к Царицыну, чем к Астрахани. Один из них — Ханата, которой посвящена вторая половина «калмыцкого» фильма, что

обозначено в титрах; здесь находился знаменитый Дунду-хурул, другое название Сангак Чонкорлин (Чойнкорлинг) хурул, имевший ряд стационарных построек [Буддийская традиция 2015, 34]. Первая же половина «Калмыцких святынь» снята в местечке, которое обозначено в титрах как “Siotti”, что требует уточнения.

Надпись, следующая за названием фильма, гласит: “Am Targol-Churul in Siotti, dem grössten Religionsfest der Kalmücken, strömt das gläubige Steppenvolk von weither zum Heiligtum” (На Таргол-хурул в Сиотти, важный религиозный калмыцкий праздник, с далеких окраин стекается степной народ⁶). Надпись ниже на французском языке едва входит в кадр, но часть различима: “Lors de la plus grande fête religieuse des Kalmouks nommée le Targol-Churul, les...” (Тогда на самый большой религиозный праздник калмыков, называемый Таргол-хурул...). Продолжение надписи на французском оборвано, артикль множественного числа les в конце текста свидетельствует о том, что далее, видимо, должна была идти речь (так же, как и на немецком языке) о калмыках, движущихся к святыне. Содержание надписей свидетельствует, что Таргол-хурул назван религиозный праздник.

Стоит отметить, что с 1895 г. кадр большинства кинематографических систем на 35-миллиметровой киноплёнке имел размеры 18 × 24 мм, обеспечивая соотношение сторон в формате 3:4 (соотношение сторон кадра). Возможно, по этой причине часть титров, преимущественно нижняя, «выпадает» из кадра, и подобное встречается на протяжении всего фильма.

Итак, в самом начале рассматриваемой четвертой части фильма Августа Керна перед исследователем возникают три важных вопроса: Какой религиозный праздник попал в кадры хроники? Что скрывается под названием «Таргол-хурул»? Какое место Керн называет Сиотти?

Судя по черно-белым кадрам хроники, «важный религиозный калмыцкий праздник» происходит в теплое время года: люди в легкой одежде. Единственным

⁵ В титрах к перемонтированному фильму указывается: «Перевод на русский язык и обработка киноматериалов Денис Озирченко. <...> Русский перевод: Буддийская община пос. Большой Царын» URL: <https://www.youtube.com/watch?v=AUC7u-o7Lf4> (дата обращения: 15.08.2021).

⁶ Здесь и далее перевод на русский язык осуществлен с немецкого языка А. Т. Баяновой.

известным религиозным праздником, попадающим под такое описание, считается *Үрс сар*, который в лунно-солнечном календаре калмыков является первым месяцем лета и чаще выпадает на конец мая — начало июня. В работе «Очерки быта астраханских калмыков. Этнографические наблюдения 1884–1886 гг.» И. А. Житецкий указывает конкретную дату с 8 по 15 мая [Житецкий 1893, 42–43]. Однако с ним нельзя согласиться, так как дату проведения буддийских праздников вычисляют по лунному календарю, и даты эти могут не совпадать с григорианским календарем. Появление чисел «с 8 по 15» обусловлено тем, что главное религиозное празднество отмечается в день полнолуния, а перед ним в течение недели проводятся молебны.

Праздник *Үрс сар* включает религиозную и светскую составляющие. Первая предусматривает проведение молебна и религиозных ритуалов, которые попадают в хронику Керна, вторая — поклонение на следующий день после полнолуния, 16-го числа лунного месяца, на курганах *ова* (включая моление хозяевам земли и воды с просьбой о даровании приплода скота и др.), освящение стада, а также народные игрища и состязания. Действительно, *Үрс сар* являлся наиболее крупным праздником, отмечавшимся в теплое время года. Завершив его, калмыки начинали откочевку на летние пастбища, что также знаменательно. Таким образом, можно с уверенностью сказать, что, скорее всего, в объектив камеры Августа Керна попал праздник *Үрс сар*. Наше предположение подтверждается кадрами молебнов и скачек.

В калмыцкой традиции хурулом могли быть названы как храм (и монастырь), так и религиозная церемония. Потому упоминание в титрах фильма некоего «Таргол-хурула» может вызвать вопрос о необходимости определения реального буддийского храма, к которому должны были идти верующие во время съемок фильма А. Керна. Но сведения о «Таргол-хуруле» не встречаются в официальных данных, составлявшихся в разные годы (см., например: [НА РК. Ф. И-9. Оп. 1. Д. 58]). В 1911 г. в Малодербетовском улусе насчитывалось пять больших и семь малых хурулов. Они все имели свое официальное и сакральное (тибетское)

название, но мы не обнаружили среди них хурула с названием «Таргол».

В «Табели праздничных дней», составленной Ламайским духовным правлением в 1836 г. (после его создания), главные праздники начинаются с упоминания именно праздника «*дүүцц*», отмечаемого в мае (указано «с 8 по 15 мая», но «калмыцкого счисления»), который связан с датой рождения, просветления и ухода в нирвану Будды Шакьямуни [НА РК. Ф. 42. Д. 3. Л. 9]. Не упоминаются народные названия праздников, в том числе *Үрс сар* или «Таргол».

В титрах на немецком и французском языках упоминается топоним «Сиотти». В прочтении на русском языке он может звучать «Зёты». Именно этот поселок предполагался примерно в том месте на карте, где Керн разместил надпись «Siotti». Можно предположить, что Август Керн вел кино съемку в дни буддийского религиозного праздника *Үрс сар* в поселке под названием Зёты. Последующие кадры косвенно подтверждают это предположение.

Картографическое изображение, на котором сверху карты указан г. Царицын, ниже по р. Волга — Сарепта, а вниз по карте прорисована анимированная линия, обозначающая маршрут следования к пункту Зёты, видимо, принадлежит Августу Керну. На карте Калмыцкой степи Астраханской губернии, составленной в 1910 г. землемером Управления калмыцким народом Глушковым, нет ни одного географического пункта со схожим названием Зёты. Карта же была составлена, согласно данным рекогносцировочной съемки г-на Савицкого, в 1892 г.

Однако здесь мы вновь сталкиваемся с «тайной» фильма А. Керна. По данным этнографов, калмыки этнической группы зёт расселились в Северном аймаке Малодербетовского улуса. Так, о зётах как одном из пяти родов Северного аймака упоминает Т. И. Шараева в исследовании по этническим маркерам калмыков [Шараева 2017, 15]. На других картах зафиксирован поселок с таким названием: к примеру, на карте Калмыцкой автономной области 1928 г. из Атласа СССР [РСФСР 1928] за пределами области близ Сарепты обозначен поселок Зёты.

Таким образом, в фильме «Калмыцкие святыни» первая часть снята среди калмыков этнической группы зёт/зёд

в одноименном поселении Зёты. По данным У.Э. Эрдниева, зёты составляли одну из четырех частей Северного аймака Малодербетовского улуса Калмыцкой степи, где расселились калмыки этнических групп: тюнгутин бакшин-шебнер, тергтин-авганер, тепктенер, зёт [Эрдниев 2005, 123]. По словам информанта Нины Санджариковны Улановой из рода абганер (1931 г.р., уроженки с. Червлёное, г. Элиста), зёты кочевали по р. Тингута, их стоянка была расположена в 10–12 км от Червлёного [ПМА]. На карте Савицкого между реками Тингута и Большая Царица обозначен поселок Северный, который, со слов информантов, был основан калмыками и носил ранее название Зёты. Это подтверждают коренные жители п. Северный Светлоярского района Волгоградской области Татьяна Данилова, 1935 г.р., и Дмитрий Манджиев, 1999 г.р. [ПМА]. После образования Калмыцкой автономной области в 1920 г. при установлении границ с Царицынской губернией в состав Малодербетовского улуса не были включены некоторые поселки, в том числе пос. Зёты [Республика Калмыкия 2019, 274].

Вторая часть фильма А. Керна о калмыках была отснята среди калмыков этнической группы дунду-хурла шабинеры — в поселении Ханата.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фильм «Тайны калмыцкой степи...» уникален и является ценным источником: в нем впервые кинохроника зафиксировала традиционную культуру и быт калмыков. Исследование показало, что создание фильма “Die Geheimnisse der

Kalmückensteppe. Aus dem Leben der Taren und Kalmücken” (Тайны калмыцкой степи. Из жизни калмыков и татар) было связано с актуальным направлением гуманитарного кино начала 1920-х гг., создававшегося при поддержке организаций Международного комитета Красного Креста. Вместе с тем задача, поставленная А. Керном при создании фильма, была связана не с темой голодающих Поволжья, хотя это бедствие имело место и в Калмыкии. Несмотря на то что А. Керн снимал фильм, являясь представителем Швейцарского общества Красного Креста на юге России, сохранившиеся части фильма представляют собой просветительскую по задачам кинохронику этнографической направленности, в которой отражена буддийская культура калмыков, несомненно представлявшая особый интерес для европейского зрителя.

Сохранились две из четырех частей фильма А. Керна “Die Geheimnisse der Kalmückensteppe. Aus dem Leben der Taren und Kalmücken” (Тайны калмыцкой степи. Из жизни калмыков и татар), имеются два их варианта: включающий обе части фильм, более длительный по хронометражу, с титрами на чешском языке, и фильм с немецкими и французскими титрами. Калмыцкая часть фильма была снята в поселении Зёты и Ханата. Зёты ко времени съемок не входили в состав Калмыцкой автономной области. Ханата являлась поселением в Малодербетовском улусе Калмыцкой АО. Съемки производились в хуруле в Зётах во время калмыцкого праздника *Урс сар*, а также в Дунду-хуруле в Ханате.

Источники и материалы

Болтянский 1926 — *Болтянский Г. М.* Кино-хроника и как ее снимать. М.: Кинопечать, 1926.

Бондаренко 2011 — *Бондаренко Т.* Три миллиона спасенных от голода // Свободные новости. FreeNews-Volga. 2011.20.09. № 32 (165). URL: <https://fn-volga.ru/news/view/id/113864> (дата обращения: 01.02.2021).

Житецкий 2005 — *Житецкий И. А.* Очерки быта астраханских калмыков. Этнографические наблюдения 1884–1886 гг. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1893.

Калмыкия сто лет назад — Калмыкия сто лет назад: уникальное видео из Швейцарии. URL: <https://astralist.info/archives/13386> (дата обращения: 01.05.2021).

Королева 2016 — *Королева Г. В.* Россия в кинокадре. 1896–1916 (дата публикации: 04.06.2016). URL: <http://www.rgakfd.ru/sci-practical-activity/2016-koroleva-rossiya-v-kinokadre-1896-1916> (дата обращения: 03.03.2020).

Луначарский 1919 — *Луначарский А.* Задачи Государственного кино-дела в РСФСР // Кинематограф: Сб. ст. М.: Гос. изд-во, 1919. С. 5–7.

НА РК — Национальный архив Республики Калмыкия. Ф. И-9. Оп. 1. Д. 58. Ф. 42. Оп. 1. Д. 3.

ПМА — Полевые материалы авторов.

Потомок сарептской династии 2016 — Потомок сарептской династии Лангерфельд стал покровителем волгоградских немцев // Московский комсомолец в Волгограде. 2016.19.02 //

URL: <http://volg.mk.ru/articles/2016/01/19/potomok-sareptskoj-dinastii-langerfeld-stal-pokrovitelem-volgogradskikh-nemcev.html> (дата обращения: 01.02.2021).

Припади к земле — Припади к земле. URL: <https://youtu.be/siuKRuvCbcQ?t=5> (дата обращения: 01.12.2020).

Путешествие из Швейцарии — 1920 г. Путешествие из Швейцарии и Чехии в Астраханскую губернию. Татары. Калмыки. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ggaInQOfL3E> (дата обращения: 01.02.2021).

Республика Калмыкия 2019 — Республика Калмыкия. Административно-территориальное деление. 1918–2017 гг.: Справочник. Элиста: КалмНЦ РАН, 2019.

РСФСР 1928 — РСФСР. Авт. Калмыцкая обл. Масштаб 1:2000000 // Атлас Союза Советских Социалистических Республик. М.: Изд. ЦИК СССР, 1928.

Memoriav 2013 — Memoriav 2013 Geschäftsbericht. April 2014. URL: https://memoriav.ch/wp-content/uploads/2014/07/geschaeftsbericht_2013.pdf (дата обращения: 03.03.2021).

Исследования

Александров 2014 — Александров Е. В. Предыстория визуальной антропологии: первая половина XX века // Этнографическое обозрение. 2014. № 4. С. 127–140.

Бондаренко, Николаева — Бондаренко Т. Ю., Николаева Н. И. Миссия Фритьофа Нансена по спасению голодающих Поволжья. URL: <http://www.norge.ru/mission/> (дата обращения: 10.06.2021).

Буддийская традиция 2015 — Бакаева Э. П., Орлова К. В., Хишигт Н., Энхчимэг Ц. Буддийская традиция в Калмыкии и Западной Мон-

голии: сакральные объекты. М.: Наука: Вост. лит., 2015.

Зоркая 2005 — Зоркая Н. М. История советского кино. СПб.: Алетейя, 2005.

Иванов 2005 — Иванов А. А. Старое кино. История становления и развития кинематографа в Республике Калмыкия (1920–2004 гг.). Элиста: АПП «Джангар», 2005.

Наталь 2004 — Наталья Э. Когда гуманитарные организации начинали снимать свое кино: фильмы МККК двадцатых годов // Международный журнал Красного Креста. Т. 86. № 854. 2004. Июнь. URL: https://www.icrc.org/ru/doc/assets/files/other/10_irrc_854_natale_rus.pdf (дата обращения: 03.03.2021).

Шараева 2017 — Шараева Т. И. Этнические маркеры калмыков: исследования и материалы. Элиста: КалмНЦ РАН, 2017.

Эрдниев 2005 — Эрдниев У. Э. Материалы по калмыцкой этнонимии // Профессор У. Э. Эрдниев: научное наследие. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2005. С. 113–130.

Gautier — Gautier M. Kern, August // Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Version vom 12.01.2021. URL: <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/009194/2021-01-12/> (дата обращения: 22.02.2021).

Natale 2004 — Natale E. Quand l'humanitaire commençait à faire son cinéma: les films du CICR des années 20 // Revue Internationale de la Croix-Rouge / International Review of the Red Cross. Vol. 86. № 854. 2004. June. P. 415–438. URL: www.icrc.org/fr/doc/assets/files/other/irrc_854_natale.pdf (дата обращения: 03.03.2021).

Schneider 1996 — Schneider J. Versiert in allen Metiers. Zum Tode des Schweizer Film-pioniers August Kern // Neue_Zürcher_Zeitung. 1996.19.01. S. 45.

© А. В. Цорос, Е. П. Бакаева, 2021

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Цорос А. В. <https://orcid.org/0000-0001-7018-3058>

Научный сотрудник Калмыцкого научного центра РАН: Российская Федерация, 358000, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8; тел.: +7 (847) 223-55-80; e-mail: altmaani@yandex.ru

Бакаева Э. П. <https://orcid.org/0000-0002-5188-1202>

Доктор исторических наук, заместитель директора, ведущий научный сотрудник Калмыцкого научного центра РАН: Российская Федерация, 358000, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8; тел.: +7 (847) 223-55-80; e-mail: bakaevaep@kigiran.com

Kalmyk Shrines: Part 4 of the Documentary Film “Secrets of the Kalmyk Steppe: From the Life of the Kalmyks and Tatars”

Altman V. Tsoros
Elza P. Bakaeva

(Kalmyk Scientific Center, Russian Academy of Sciences:
8, Ilishkin str., Elista, 358000, Russian Federation)

Summary. This article discusses part of a documentary film shot in the early 1920s by a Swiss expedition. Thanks to the director, August Kern, visual material has been preserved about the life and culture of the Kalmyks in the era of their transition from nomadic to sedentary life. The article shows how the film “Die Geheimnisse der Kalmückensteppe. Aus dem Leben der Tataren und Kalmücken” (“Secrets of the Kalmyk Steppe. From the Life of the Kalmyks and Tatars”) reflects the humanitarian tendency in cinema of the early 1920s, created with the support of organizations like the International Committee of the Red Cross. Kern shot the film as a representative of the Swiss Red Cross in southern Russia. The surviving parts of the film are newsreels of an ethnographic type and examine the Kalmyks’ Buddhist culture, undoubtedly of particular interest to the European viewer. Two of the four parts of the film have been preserved; there are two versions of them, with titles in Czech and with German and French titles. The Kalmyk part of the film was shot in the settlements of Zeta and Khanate. A hundred years after it was made, the “Secrets of the Kalmyk Steppe” is an important visual document for both scholars and the general public.

Key words: ethnographic cinema, Buddhism, Kalmyks, August Kern, Kalmyk steppe.

Acknowledgements. The research was carried out within the framework of the state funded the project “Comprehensive Study of the Processes of Socio-Political and Cultural Development of the Peoples of the South of Russia” (state registration number AAAAA-A19-119011490038-5).

Received: August 31, 2021.

Date of publication: November 25, 2021.

For citation: Tsoros A. V., Bakaeva E. P. Kalmyk Shrines: Part 4 of the Documentary Film “Secrets of the Kalmyk Steppe: From the Life of the Kalmyks and Tatars”. *Traditional Culture*. 2021. Vol. 22. No. 4. Pp. 61–72. In Russian.

DOI: <https://doi.org/10.26158/TK.2021.22.4.005>

References

Aleksandrov E. V. (2014) Predystoriya vizual'noi antropologii: pervaya polovina XX veka [The Prehistory of Visual Anthropology: The First Half of the Twentieth Century]. *Etnograficheskoe obozrenie* [Ethnographic Review]. 2014. No. 4. Pp. 127–140. In Russian.

Bakaeva E. P., Orlova K. V., Khishigt N., Enkhchimeg Ts. (2015) Buddiiskaya traditsiya v Kalmykii i Zapadnoi Mongolii: sakral'nye ob'ekty [The Buddhist Tradition in Kalmykia and Western Mongolia: Sacred Objects]. Moscow: Nauka: Vostochnaya literatura. In Russian.

Bondarenko T. Yu., Nikolaeva N. I. (s.d.) Missiya Frit'ofa Nansena po spaseniyu golodayushchikh Povolzh'ya [Fridtjof Nansen's Mission to Save the Starving in the Volga Region]. URL: <http://www.norge.ru/mission/> (retrieved: 10.06.2021). In Russian.

Erdniev U. E. (2005) Materialy po kalmyskoi etnonimii [Materials on Kalmyk Ethnonymy]. In: Professor U. E. Erdniev: nauchnoe nasledie [Professor U. E. Erdniev: His Scholarly

Heritage]. Elista: Izdatel'stvo KalmGU. In Russian.

Gautier M. (s.d.) Kern, August [Kern, August]. In: Historisches Lexikon der Schweiz (HLS) [Historical Dictionary of Switzerland]. URL: <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/009194/2021-01-12/> (retrieved: 22.02.2021). In German.

Ivanov A. A. (2005) Staroe kino. Istoriya stanovleniya i razvitiya kinematografa v Respublike Kalmykiya (1920–2004 gg.) [Old Cinema: The History of the Formation and Development of Cinema in the Republic of Kalmykia (1920–2004)]. Elista: Dzhangar. In Russian.

Natal E. (2004) Kogda gumanitarnye organizatsii nachinali snimat' svoe kino: fil'my MKKK dvadtsatykh godov [When Humanitarian Organizations Started Making Films: Films of the ICRC of the Twenties]. *International Review of the Red Cross*. 2004. Vol. 86. No. 854. Pp. 119–145. URL: https://www.icrc.org/ru/doc/assets/files/other/10_irrc_854_natale_rus.pdf (retrieved: 03.03.2021). In Russian.

Schneider J. (1996) Versiert in allen Metiers. Zum Tode des Schweizer Filmpioniers August Kern [Versed in all Trades: On the Death of the Swiss Film Pioneer August Kern]. *Neue Zürcher Zeitung*. 1996. 19.01. P. 45. In German.

Sharaeva T. I. (2017) Etnicheskie markery kalmykov: issledovaniya i materialy [Ethnic

Markers of the Kalmyks: Research and Materials]. Elista: KalmNTs RAN. In Russian.

Zorkaya N. M. (2005) Istoriya sovetskogo kino [History of Soviet Cinema]. St. Petersburg: Aleteiya. In Russian.

© A. V. Tsoros, E. P. Bakaeva, 2021

ABOUT THE AUTHORS

Altman V. Tsoros <https://orcid.org/0000-0002-7761-3265>

E-mail: altmaani@yandex.ru

Tel.: +7 (847) 223-55-80

8, Ilishkin str., Elista, 358000, Russian Federation

Researcher, Kalmyk Scientific Center, Russian Academy of Sciences

Elza P. Bakaeva <https://orcid.org/0000-0002-7761-3265>

E-mail: bakaevaep@kigiran.com

Tel.: +7 (847) 223-55-80

8, Ilishkin str., Elista, 358000, Russian Federation

DSc in History, Deputy Director, Leading Researcher, Kalmyk Scientific Center, Russian Academy of Sciences



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY4.0)